

دراسة المفردات والمصطلحات العامية في اثار حنا مينة

د. ناهيدة كندی كال و د. سيدة حميدة نجيب

استلهم حنا مينة غالبية قصصه من حياة عامة الناس ومشاكلهم وطموحاتهم وقد كتبها بأسلوب الواقعية الإشتراكية و طرح فيها المشاكل السياسية والإجتماعية لسورية انذاك مما أدى إلى أن تكون غالبية شخصياته من العامة. لذلك نرى تأثير ونفوذ الثقافة العامية واضحة في هذه الآثار. وقد استطاع بذلك وبعد نظر خاصين بكتاب فذ أن يستخدم اللغة العامية بناء على شخصيات و أجواء قصصه التي تعتبر كنزا من التعبيرات والمصطلحات العامية.

في هذا المقال نحاول ضمن بيان آراء هذا الكاتب حول استخدام اللغة العامية أن نوضح الكلمات والمصطلحات المستخدمة في اثاره " الدراسة تضم قراءة لأربع وعشرين رواية " و ندرس جذورها إن كانت من العربية الفصحى أو التركية، من الإنجليزية أو الفرنسية ونعتقد أن هذا العمل سيساعد متعلمي اللغة العربية " خاصة للناطقين بغيرها " الذين يودون قراءة هذا الكاتب أن: أولا يتعرفوا على الكثير من مفردات ومصطلحات اللهجة السورية، وثانيا أن يستمتعوا بقراءة هذه القصص اكثر.

الكلمات المفتاحية: حنا مينة- اللهجة العامية - مصطلحات وكلمات عامية، اللغة الفصحى

المقدمة :

إن الحديث عن اللغة الفصحى والعامية حديث متجدد وقضية ساخنة مطروحة للنقاش وقد كتب حوله العشرات من الكتب، ونشرت مئات المقالات.

وقد كان الحوار بين دعاة العامية والفصحى ذا طابع سجالي يصل أحيانا إلى إتهامات علنية لا تهدأ بين الفريقين. فدعاة الفصحى يتهمون دعاة العامية بالتحلل والدعوة إلى التغريب و " الأوربة " والأنسلاخ عن الجذور، بينما دعاة العامية يتهمون دعاة الفصحى بالتخلف والتوقع والجمود.

هناك الكثير من الأدباء الذين دعوا إلى التمسك بالفصحى المعتدلة وتحديثها لتواكب التطور معتبرين اتجاه بعض الكتاب إلى كتابة الحوار بالعامية بغرض تصوير الواقع، وطبيعة الشخصيات خطأ، فالفن الرفيع يهدف للرقى بالواقع، وأن الأديب ليس مجرد ناقل لكلام الناس على علاقته.

و هم يعتقدون أن استخدام اللهجات الخاصة بكل بلد، يؤثر على سلامة اللغة ويزيد من تفككها وتحصر انتشار العمل على نطاق البلد الذي تنتمي إليه فكل بلد عربي له مصطلحاته الخاصة به التي لن يستطيع أي قارئ من بلد اخر استيعابه بسهولة.

وهناك من يتساءلون إذا كانت الفصحى هي التي ينبغى أن تكون لغة لكتابة القصص والروايات، فأية فصحي ينبغى أن تكون ؟ هل هي الفصحى التقليدية التي لا تميز بين الشخصيات من حيث المستويين الثقافي والبيئي وغيرهما ؟ أم الفصحى المعاصرة التي تلتزم بقواعد اللغة العربية، وتراعى التمايز الموجود بين الشخصيات ؟ وإذا كان لدينا مثلا مثل شعبي موضوع بالعامية، وورد هذا المثل على لسان إحدى الشخصيات، فهل يجب أن ينقل إلى الفصحى أم يبقى كما هو ؟ وإذا نقل إلى الفصحى ألن يفقد

قدرته على التأثير ؟ وكذلك هو الحال فيما يختص الأغاني الشعبية، والنكات الكوميديا، وضرورة إنسجام لغة الحوار مع شخصيات لا يمكن أن نتحدث إلا بالعامية.

رأى حنا مينة حول اللغة

الفصحى والعامية

في مقابلة اجريت معه عام ١٩٩١ من جانب الروائي الكاتب حلمي بركات (١)، وجه اليه حلمي هذا السؤال:

كيف تحدد مسألة اللغة في كتاباتك، كيف تتعامل مع ثنائية اللغة ؟

.. أدير الحوار باللغة الفصحى المبسطة، حتى يخيل لبعض الناس أنني أستعمل كلمات عامية، لكن كلماتي فصيحة كلها، مدورة بالشكل الذي يعيد إلى ما هو عامي جذره الفصيح. ذلك أنه ما من كلمة عامية إلا ولها أصل في الفصحى، ومع معرفة البيئية جدا، والإلمام الكافي بلغة هذه البيئية، أجد سهولة في

سدى بوزك = /عربية / سدّ الشيء
- أغلقت / البوز - الفم وما حواليه
انت تكذب يا زلمة = الرجل او
الشخص / غير عربية / من الدرية زلم
يا اغا = / لا تزعل يا اغا/ زاودتنا
معنى يا اغا/ كلمة تركية وتعنى السيد
عقل الحرمة / كفى بلاك يا حرمة =
/ الحرمة: حَرَمَ الرجل وأهله... الحرمة:
ما لا يحلّ انتهاكها من ذمّة أو حقّ أو صحبة
أو غير ذلك. وهى هنا تعنى يا مرأة.

البسوا صراميكم يا اولاد =. صرمة
تعنى قطعة فى اللغة العربية: بقيت له
صرمة من المال أى قطعة من المال فى
هذه الحال صرامى تكون جمع صرمة أى
قطع من الثياب / الصرم معرب (جرم
) فارسية وتعنى الجلد
انت رجل ولا مرة = المرة، عربية
وتعنى المرأة

افش خلقى فيك == / عربية / فَشَّ
الرَّجُلُ: نَفَخَ نَفْخًا خَفِيًّا / فَشَّ غَلِيْلَهُ:
نَفَسَ مِنْ غَضَبِهِ
فَشَّ الإِنَاءَ ونحوه - أخرج ما فيه من
هواء وماء / وَفَشَّ غَلِيْلَهُ: نَفَسَ مِنْ غَضَبِهِ..
هنا تعنى: أخرج كل غضبى عليك.

• بعض الزعرات حاولوا التحرش برجالى
= / عربية / الأزعَرُ: السيئُ الخلقُ.
والجمع: زُعَرٌ. - زَعَرَ الوَلَدُ -: ساءت
أَخْلَافُهُ. / الزُّعْرُ: الشُّطَارُ والعِيَارُونَ.
ضاعت الدنيا فى وجهنا فطفشنا =
/ عربية / طَفَشَ الرَّجُلُ: خرج هائماً على
وجهه

المهم أنا بعرضكم = / عربية /
لِعَرَضٍ: ما يُمَدُّ وَيُدْمُ من الإنسان سواء
كان في نفسه، أو سلفه، أو من يلزمه أمره
/

أما محدودية اللغة، بصورة مطلقة،
أمام المشاعر البشرية، فإن الكاتب، إذا
كانت له خبرة وتجربة مع المادة التى
يعمل عليها، فإنه يتمكن، من خلال نفسية
أبطاله، وبيئتهم، ولفتهم، أن يعبر عن
مشاعرهم، ويوسع افاق اللغة، باشتقاقات
جديدة، كى تستوعب هذه المشاعر.

و بالنسبة لى فأنا لأعانى من
هذه المحدودية، ولا من إدارة الحوار
بالفصحى. فكل كلمة عامية لها جذر
فصيح، وبقليل من المعاناة يمكن التوصل
إلى نقل كل مكونات الأبطال بالكلمات
التي تأتى طبيعية، لأنها صادرة عن البيئة،
وتحمل مستواها ونكهتها.... واستطعت..
إدخال كلمات جديدة، اشتقاقات جديدة،
تعنى القاموس العربى...واذكر أن أحد
واضعى القواميس العربية الجديدة، فى
بيروت، قال أنه أفاد كثيرا من كلمات
اشتقاقية استعملها، وضرب مثلا بكلمة "
بيتوتية" للدلالة على حالة ملازمة البيت،
المرفوضة بالنسبة للفنان..

بعد هذه المقدمة سنعرض لكم ما
جمعناه من المفردات والمصطلحات العامية
من قراءتنا الدقيقية ل سبع عشرة
رواية من روايات حنا مينة مع معنى هذه
المفردات بالفصحى وسنشير إلى جذورها
إن كانت عربية أو غير عربية وثم فى
النهاية سنتحدث عن النتائج التى توصلنا
إليها من هذه الدراسة.

١. شرف قاطع الطريق؛

لعدن = /عربية/ وتعنى على عناد
برطمت الأم = /عربية / بَرَطَمَ
انتفخ وأدلى شفتيه من الغضب. رطن،
تكلم بما لا يفهم

تطويع اللغة لا تضجيرها.. إننى مع كتابة
المتن والحوار بالفصحى، وأنيد اللغة
العامية ولغة الصحافة- مع احترامى
للصحافة - فى النص الأدبى. وتأسيسا
على هذا، فإنه ليس لدى إشكالية مع ثنائية
اللغة العربية.

وفى حوار اخر (٢)

هل تعانى من أزمة التوافق بين
محدودية اللغة وسعة المشاعر التى تحكم
أبطالك ؟

×× لا أعانى من محدودية اللغة،
فالعربية تسع للتعبير عن جميع المشاعر،
ولكننى أعانى من التوفيق بين لغة الحوار
واللغة الفصحى. وقد نجحت حتى الان
فى تذييل هذه العقبة. وحوار شخصياتى
هو باللغة الفصحى المبسطة التى لا يحس
القارئ معها بالغرابة بين الأشخاص وما
يقولون. على أن الصعوبة الحقيقية هى
فى تطويع اللغة لرسم البيئات والشخوص
الشعبية، لأننا هنا لا نستطيع التفلسف
ونحتاج إلى ما ينقل " فلسفات" هذه
الشخصيات حسبما تفكر بها هى،
وحسبما تتداولها.

و فى حوار مع وليد مشوح فى ٢١/
٠٨ / ٨٢ (٣) يسأله وليد:

كيف تستطيعون - باستمرار-
التوفيق بين محدودية اللغة وسعة المشاعر
التي اصبحت من سمات أبطال روايتك ؟
فيجب حنا:

اللغة العربية غير محدودة، وهى
قادرة على تقديم كل المفردات اللازمة
للتعبير عن أدق المشاعر الإنسانية، وعلى
مجاراة التقدم، ومواكبة الفتوحات
الجديدة فى العلوم الإنسانية، وصيغ
التعبير الأدبى والفنى.

لا تصغ إلى تشيراين برو = / عربية
/ فَشْرُ الشَّخْصُ: كذب وادعى باطلاً.
كلما اهتزت شرابة الخرج = /
فارسية / الخُرْجُ: (خورجين) وعاءٌ من
شَعْرٍ أو جلدٍ، ذو عِدْلَيْنِ، ويوضعُ على ظهرِ
الدابةِ لوضع الأمتعة فيه
لانها جزء من الديكور = فرنسية أو
انجليزية DECORATION
ضبى لسانك = / عربية / ضبُ
-كتمه، أخفاه / ضب على الشيء: قبض
عليه بكفه. ٢ - ضب على ما في نفسه:
كتمه، سكت عنه. وهى هنا تعنى اسكتى
ولا تتكلمى.

انكتمى = / عربية / من كتم
واحدة بواحدة يا سيدى اللوذعى = /
عربية / اللُوذَعُ، واللُوذَعِيّ: الخفيفُ
الذكيّ الظريفُ الذهنُ، الحديدُ الفؤادِ
والنفسُ.
هل تتعالى الكيف = الكيف -
المخدرات

: لخبط كل شىء = / عربية / لخبط
الشَّخْصُ القول أو الفعل / لخبط الشَّخْصُ
في القول أو الفعل أدخل اضطراباً فيه
اتكلم مع الاوادم = / عربية / جمع
ادم أى الناس
الكلمات العويصة = / عربية /
الكلمات الصعبة، عوص الكلام - صعب
فهمه
الكلمات الرقيقة = / عربية / رُقِعُ
يُرْقِعُ، رُقَاعَةٌ، فهو رُقِيعٌ:-
• رُقِعَ الشَّخْصُ حَمَقٌ وكان قليل
الحياء:- شَابَ رُقِيعٌ.

قصف الله عمرك = / عربية /
قَصَفَ أَغْصَانُ الشَّجَرِ: كَسَرَهَا، قَطَعَهَا ،
القَصْفُ الكسر

من اين له القنباز الحرير =
القنباز واصلها الغنبايس مأخوذة من اللغة
الإسبانية " كامباس " نوع من الألبسة
من اين له التتن = التتن كلمة تركية
تعنى الدخان. وهى هنا تعنى التبغ.
الافندى = ١٦٨ تركية Efendi كلمة
"افندي" هي كلمة ذات أصل يوناني انتقلت
إلى اللغة التركية منذ عهد السلاجقة، [١]
وهي مشتقة من كلمة Afentis اليونانية،
المأخوذة بدورها من اللغة الإغريقية
Audentis، ومعناها السيد المطلق أو
القائد المطلق

تقرف من زيت الزيتون = / عربية /
قَرِفَ مِنْهُ: تَقَرَّرَ، نَفَرَ مِنْهُ، عَافَهُ وَكَرِهَهُ.
مسؤول امام الله والكركون =: كلمة
تركية أصلها قراغول وتعنى مخفر
الشرطة.
كثير الغلبة - / عربية / غلب غلبة
- قهره واعتز عليه. وهى هنا تعنى كثير
الأذية

حشرية = /عربية /حشر أنفه في ما
لا يفهمه: تدخّل فيما لا يعنيه،
ما علاقتنا بهذا العلاك = /عربية /
العلاك: ما يُعَلِّك ويُبْمِضُغ. وهى هنا تعنى
الكلام الذى لا نفع فيه ولا معنى.
لا نريد شوشرة = /عربية/ • شوشر
الجهاز: أحدث اهتزازات وأصواتاً خارجيّة
لتعكير البثّ والحيلولة دون سماع الصوت
بوضوح.
رد خديج بمنطزة = - - عنطزة كلمة
تركية تعنى التكبر ومتعنطز أى متكبر.

٢. القمر في الحاق

اغربوا عن وجهى = / عربية / غَرَبَ
عَنْهُ: تَنَحَّى، اِبْتَعَدَ.

كم خرطوشة معك = الخَرَطُوشُ:
حَشَوُ السِّلَاحِ النَّارِيِّ (من التُّرْكِيَّة)
كيف ينامون وامهم شوحه فوقهم = /
عربية / شوحه: واحدة الشوح. طائر من
الجوارح
اتركينا نبل ريقنا = /عربية /.. الريق
- لعاب الفم. وهى هنا تعنى دعينا نتكلم.
خان الحنطة = خان، فارسية وتعنى
محل نزول المسافرين وما يوضع عليه
الطعام ليؤكل. وهى هنا تعنى مكان حفظ
الحنطة.
يا خرابى = /عربية/ أى يا خراب
بيتى.

يلزاد = لغة تركية اسم احد القصور
المشهورة فى استنبول تطلق على الامكنه
الفخمه والمطاعم خاصة فى دمشق وبيروت
الغرفة شرحة = / عربية / شرح
الشيء أى فتحه ووسّعه. وهنا تعنى أن
الغرفة واسعة وتهويتها جيدة.

الاقامة ببلاش = / عربية / بلا
شىء. أى مجاناً
انت بندوق يا خديج = الولد الغير
شرعى

لا تحشر نفسك فيما لا يعنك = /
عربية / حشر أنفه في ما لا يفهمه: تدخّل
فيما لا يعنيه، / - حَشَرَ نَفْسَهُ فِي مَوْضِعٍ
لَا دَخَلَ لَهُ فِيهِ:-: أَفْحَمَهَا.
انا اكل نكاية بهذا العرص = /
عربية / عرص الرجل: نشط ولعب ومرح.
العرص فى اللهجة الشامية تعنى الشخص
غير الخلق وغير المؤدب.

راسه بعبه = / عربية / عُبُّ
الْقَمِيصِ: كُمُهُ / جمع: أَعْبَابٌ. وهى هنا
تعنى: أنه مشغول بنفسه ولا يتدخل فى
أمور الآخرين.

سَخَّمَ اللهُ وَجْهَهُ سَوْدَهُ، وهي كناية عن المقت والغضب. هنا تعنى كيف وقعت فى مصيبة هذا الزواج الذى سَوَدَ حياتك.

فسرنا = تم شرحه

كنا فى ايش وصرنا فى ايش = /

عربية / ايش = أى شيء

لماذا انرت هذا الخازوق / عربية /

عمود طويل محدد يوضع فى دبر المجرم فيموت عليه. وهي فى اللهجة السورية تعنى مصيبة أو ظهور مشكلة لم تكن فى الحسبان وغير متوقعة لدرجة أنها أفسدت كل المخططات.

ليس جنابك = جناب كلمة فارسية

تذكر قبل الاسم لأداء الإحترام مثل SIR

الانجليزية

ولاه! تعرف من تخاطب أنت - ولاه

مخفف يا ولد. تستعمل للتحقير هنا

فالصو = كلمة من أصل برتغالى

falso وهي تعنى مزيف، مدلس، كاذب

تستحق مانشيت بعرض الصفحة

= ... جمع مانشيتات: عنوان المقال، ويكتب

عادة بينط أكبر من البنط الذى كتب به

المقال:- احتلت جولة الرئيس المانشيت

الرئيسي للجريدة. / برتغالية manchete

برافو = كلمة فرنسية bravo وتعنى

أحسنت

سانشر اسمك بالبنط الكبير لِبُنْطُ

في اصطلاح الطباعة: وحدة لقياس حجم

الحرف. انجليزية font

٣. فوق الجبل وتحت الثلج

حط بالخرج يا صديقى = تم شرحه

زدنى من هذه النرفة / عربية /

أثار أعصابه وهيجه، قال له قولاً أو فعل

فعلاً أثار به أعصابه وضايقه.

انجليزية -

وانت ندهت = عربية / . نده -

صوت

مثل هذا الازعر يهددها / عربية

/ السىء الخلق / الزعر - الشطار

والعيارون

انا انسان على الناشف = / عربية /

انا انسان ويس.. انسان بسيط

كنت تخرطين فى الكلام الدنيا خرط

فى خرط / = / عربية // = خرط - تهور

وركب رأسه جهلا

وهنا تعنى أنك تقولين الكلام بدون

أن تعيه.

تابعى اسئلتك من غير لت وعجن = /

عربية / - لت الشيء - دقه وفته وسحقه.

أى تكلمى من غير لى ودوران.

انت رجل معدل = / عربية / عدل

الشعر - جعله موزونا مستقيما / عدل

الشاهد - زكاه / هنا تعنى رجل يحسن

كل شيء

تريد ان تحولها بازار للنور = / عربية

/ الفجر = جيل من الناس دأبهم الرحيل

والتطواف

لن ارجع يا اغا = تركية. السيد

اوع! لا تتدخل / عربية / . أوعى

الكلام: وعاء ؛ حَفْطُهُ وَقَبْلُهُ وَهَمَّهُ وَتَدَبَّرَهُ

أوعى الحديث،

ماذا فعلت هذه البندوقة - تم شرحه

تموت يا اغا = تم شرحه

بهذلت المحكمة = / عربية / بَهْدَلُ

حَصَمَهُ: أَهَانَهُ، أَظْهَرَ سَخْفَهُ وَتَقَاهَتَهُ

اغا ونص = / عربية / يستعمل هذا

المصطلح للتأكيد على ما قيل. وهنا تعنى

أنه سيد بمعنى الكلمة

كيف تسخمت بهذه الزيجة / عربية /.

..: - ظَلَّ فِي مَطَرِحِهِ -: فِي مَوْضِعِهِ، فِي

مَكَانِهِ. / المَطْرَحُ عودى الى مطرحة =

/ عربية

رقصنى يا جدع = / عربية / هى

على ما أظن مأخوذة من المثل " لأمر ما

جدع قصير أنفه " أى الذى يحمل نفسه

على مشقة للظفر ببيغيته.

هل انا مفضة خلق = / عربية / فَشَّ

الرجل نفخ نفخا خفيفا / فَشَّ غليله -

نَفَسَ عن غضبه / فَشَّ الإِنَاءَ أخرج ما فيها

من هواء أو ماء

ستوب، لدى سؤال = STOP كلمة

انجليزية وتعنى توقف، تمهل

لا خسارة ولا بلوط / بلوط يا زكريا

بلوط / / عربية / .. لا أهمية له.. ربما

مثل فاكهة البلوط المتوفرة بكثرة وليس لها

أهمية.

صرنا بالخبط واللبط = / عربية /

خبط - ضربه ضربا شديدا / لبط بفلان

الأرض ضرب به الأرض وصرعه. هنا

تعنى بدأنا بالكلام الذى ليس له معنى..

الكلام الذى يجرح.

حط فى الخرج = الخرج كلمة فارسية

(خورجين) وعاء من شعر أو جلد ذو

عدلين يوضع على ظهر الدابة لوضع

الأمعة فيه. وهي تعنى فى اللهجة السورية

لا تعباً ولا تهتم.

ننزل الطنجرة = كلمة تركية تعنى

القدر

هدوء يا بجم = / عربية / بَجَمَ:

سكت من عي، أو فَرَعَ، أو هَبَّيَّة. وهنا تعنى

يا حيوانات / يا من لا تفهمون

الدنيا سائبة من زمان = ساب، ذهب

حيث يشاء

واقفوا هذا الديالوغ = DIALOGUE

قلت لهم بعرضكم = / عربية .. /
العرض ما يمدح و يذم من الإنسان سواء
كان في نفسه، أو سلفه أو من يلزمه أمره
اكل هوا = أى أنه يدعى فقط ولن
يستطيع فعل شئ

في اى ورطة وضعت نفسى = /
عربية / وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ -: فِي مُشْكَلَةٍ يَعْسُرُ
التَّخْلُصُ مِنْهَا.

بل كثيرا ايها الشهنشاه = فارسية
وتعنى ملك الملوك.

٤. صراع امرأتين

الاغا = تركية / السيد

الدرك = / عربية / رَجَالُ الدَّرَكِ:
قُوَاتُ الشَّرْطَةِ العَسْكَرِيَّةِ تُحَافِظُ عَلَى
الأَمْنِ العامِّ، وَبِالأَخْصِ فِي الطَّرِيقِ
وَالْبُؤَادِي، لِإدراكهم النارَ والمجرم

باعذار بائخ = / عربية / بدأ
الإحتفال بيوخ = / عربية / باخت النكتة:
كانت نافهة باردة، باخ كلامه: فتر وأصبح
مُمِلاً

شل من راسك = / عربية / شَالُ
الحَقِيقَةِ: رَفَعَهَا. وهى هنا تعنى أخرج هذا
من فترك. لا تفكر فيه

كفى يا اوباش ! سدوا بوزكم! = /
عربية / وَبِشٍ مِنَ الأُوبَاشِ: هُوَ مَنْ سَفَّالَةٌ
النَّاسِ وَأَرَادَ لَهُمْ /، الوَيْشُ: واحد الأوباش
من الناس، وهم الأَخْلَاطُ والسَّفَلَةُ

وتستطيع تنويرى = / عربية / نَوَّرَ
ينور تنوير. تستطيع تهميى

عدم المؤاخذة = / عربية / أخذ
-يؤاخذ -عاتب، لام، عاب. هنا تعنى
أعذرني ولا تلومني

وقد كان فى قاووش واحد فى
السجن = ممكن أن تكون من البرتغالية

CALABOUCO

حط بالخرج = تم شرحه

هل بدأنا البروباغندا ؟

PROPOGANDA انجليزية

فشرت ! = / عربية / فشر - كَذَبَ

وادعى باطلا.

٥. الدقل

اللغط = / عربية / لَغَطَ الجُمَّهُورُ:
صَوَّتْ أَصْوَاتًا مُخْتَلِطَةً غَيْرَ وَاضِحَةٍ، مُبْهَمَةً
وحين صار فى القاووش = قاووش =

السجن ممكن تكون من البرتغالية

CALABOUCO

يفش الخلق = تم شرحه

قدها وقدود = أى أنه يستطيع القيام

بما يسند إليه بأحسن وجه

انتهره الجاويش = / عربية / جاش

- سار الليل كله

استطيع ففش عزيزة بين يدي =

ففش تم شرحها

ثم جاءت الكريزة (الازمة) /

الكريزة فى اسكندرونه سببها فرنسا

crise برتغالية

قوة العمال فى السنديكا = كلمة

فرنسية. Syndicat وتعنى النقابة

الشارة الحمراء فى سترته = / عربية

/ الإشارة

كانت البروبوغندا زوجته = تم شرحه

مازة العرق = فارسية وتعنى الطعم

والتوابل. وهى هنا تعنى ما يؤكل مع

المشروبات الكحولية.

يفض الغبار عن شرواله = تم شرحه

يرانى فى فنة الخواجات = تم شرحه

سد يوزك إذن = تم شرحه

سكوت يا بجم الاترون إن فى بيتنا

اوادم = تم شرح بجم واوادم

دعاهما للإنضمام إلى الغرزة =

مكان تعاطي الحشيش والمخدرات

انصرف الى شرب ناركيلته = ناركيله

أو أركيلة فارسية يؤركل.. يشرب الأركيلة..

كلمة نارجيله او اركيلة مأخوذة من كلمة

ناركيل المستعملة فى الفارسية، وهى اسم

ثمره معروفة فى الفارسية. تسربت هذه

الكلمة من الفارسية الى العربية فى العهد

العثمانى عن طريق اللغة التركية. اما

السبب فى تسمية هذه الاداة ناركيل فهو

انهم فى ايران - حين ظهر التبناك وشاع

استعماله- كانوا يتخذون من قشرة الثمار

الكبيرة من هذه الشجرة قصمة تقوم مقام

كوز الماء الحالية وهكذا عرفت هذه الاداة

بهذا الاسم. (والمفارقة أن الإيرانيين لا

يستعملون هذه الكلمة الآن وبدلا منها

يستعملون كلمة " غليان " العربية)

هؤلاء الأوباش = / عربية / وَبِشٍ مِنْ

الأُوبَاشِ: هُوَ مَنْ سَفَّالَةَ النَّاسِ وَأَرَادَ لَهُمْ /،

الوَيْشُ: واحد الأوباش من الناس، وهم

الأَخْلَاطُ والسَّفَلَةُ

ومن انت ؟ عرض عندها ؟ = تم شرح

الكلمة

اكتملت حمولة المركب من العفص =

عفش الشئ -جمعه، والعامه تقول لما

تجمع من الاثاث والأمتعة العفش

انزعوا الجمه = الماء الكثير المجتمع

فى المركب

انزلوا السنبوق = قارب صغير للنجاة

٦. حكاية بحار

وقفت تحت الدوش = douche

فرنسية

اما سعيد فقد قصد البار = BAR

- فرنسية
- من ابناء الذوات = / عربية /
الكبار. وهى فى الأصل من ذوات المال
والمقام والجاه
- صارت موضة قديمة = MODE
فرنسية
- الأنتيكات = ANTIQUE فرنسية
 - لم يكن ريسا = / عربية / - رئيسا
 - فشرت = تم شرحه
 - انت بندوق = تم شرحه
 - كان يلبس شروالا اسود = فارسية..
- سروال
- وعلى راسه طربوش = جمع:
طَرَابِيشُ: -: فَلَنْسَوَةٌ دَائِرِيَّةٌ حَمْرَاءُ
اللُّونِ، مِنْ نَسِيجِ قَوْبٍ، أَوْ صُوفٍ مَقْوَى
يُوضَعُ عَلَى الرَّأْسِ. كلمة فارسية اصلها
" سرپوش " أى غطاء الرأس إقتبسه
الأتراك ومنه إنتقل إلى مستعمرات
الدولة العثمانية
 - وكان يكره الاغوات = تم شرح الكلمة
 - يفك الحرف = / عربية / . أى يستطيع
القراءة والكتابة
 - سافرت معه فى احدى الشخاتير
= جمع كلمة الشختورة - سفينة
صغيرة خفيفة سريعة بسار واحد أو
بمجدافين " قيل إنجليزية الأصل "
 - وقميصه التفتا = فارسية " تافته
" نوع من القماش الحرير.
 - ايها القهرمان = فارسية اى البطل
اعطيك نيشانا من الان = تحمل
نيشاننا = فارسية - " نشان " قطعة
مصنوعة من الذهب أو الفضة تعطى
للأفراد ذوى الشأن
 - يفقشهما = فَقَشَ الْبَيْضَةَ وَنَحَوْهَا:
فَضَّخَهَا وكسرهما بيده لِيُخْرِجَ ما فيها
- الشراذق = جمع كلمة شردق: كلمة
تركية تعنى الكوخ من خشب او تنك
- فسحب شرشورة الحديدى: أداة
حديدية معقوفة على شكل اشاره
استفهام لرفع الاكياس
 - يكضى ان يكون معلقا فى باحة السراى
= فارسية و تعنى البيت
 - كنا نخرج تنكات الكاز منها = الكاز
انجليزية GAS . تنكات جمع تنكة =
اسم لعبوة الزيت المعدنية
٧. حمامة زرقاء فى السحب
- انده لها = / عربية / نده - صَوْت
يا خى = / عربية / أى يا أخى.
- الكومودينة =. الخزانة الصغيرة ،
كلمة إيطالية.
- كعربون على الصداقة = لَعْرَبُونُ: ما
يُعْجَلُ مِنَ الثَّمَنِ، عَلَى أَنْ يَحْسَبَ مِنْهُ إِنَّ
مَضَى الْبَيْعِ، وَإِلَّا اسْتَحَقَّ لِلْبَائِعِ
- طبعا من الاسياكتى.. كلمكة إيطالية
espagueti
- ينطوى على ولدنه حمقاء = ولدنة
تعنى التهور " لكنى لم أجد هذا المصدر
فى المعجم "
- ما زالت تعانى عقابيله = عقابيل:
شدائد، مصائب
- برافو = تم شرحه
- عال! = / عربية / إى جيد
xx
٨. المرفأ البعيد
- فشرت.. = تم شرحه
- زبائن توفيق من ماركة واحدة =
انجليزية MARK علامة بصمة/ وزبون
عند المولدين هو الذى يتردد على بائع
- واحد " ارامية".
اسمعوا! يا اوباش! = تم شرحه
إنه يدخل منولوجات مفاجئة =
MONOLOUGUE حديث او مناجاة
فردية / انجليزية
حسبى افندى = كلمة تركية من اصل
يونانى (efentis) معناها السيد المطلق أو
القائد المطلق
ثم إن طبعى ليس ماخوريا / عربية /
المَاخُورُ: بَيْتُ الرَّبِّيةِ، بَيْتُ الدُّعارةِ والفساد
صرت اتملظه = تلمظ - أخرج لسانه
بعد الأكل أو الشرب فمسخ به شفتيه.
ندهنى منذ أن رانى = تم شرح الكلمة
كان يمسك ترييش الناركيلة = تم
شرح الكلمة
عدم المؤاخذه = تم شرح الكلمة
احب الاعتداد لا البغددة = بغدد -
تكبر وتقخر.
فشروا لا اسباد ولا من يحزنون = تم
شرح الكلمة
تستعمل البرويوغندا معى = تم شرحه
ليس لدينا راديو = RADIO ١٥٦
انجليزية
قلت وانا اضع الفنجان على
الطرابيزه = طرابيزة كلمة تركية تعنى
الطاولة الجميلة
هذا العدو لفرنسا والأغوات = تم
شرحه
جلست فى احدى بارات المرفأ = تم
شرحه
عندما تنهكر الباخره = ANCHOR
انجليزية. وهنا تعنى عندما تلقى بالمرسة.
لم يكن احد من النواخذة او البانانية
قد سافر = النواخذة جمع نوخذة كلمة
معربة من الفارسية (ناخدا) أى القبطان

اينك / عربية : / اين انت ؟
لا يعطيك العافية = / عربية / العفية
أى الصحة
اللَّهُ يدبِك = عربية اللّهُ يحفظك -
أدام الشئ جعله يستمر ويبقى.
انا لم اذوب عافيتك = / عربية /
وتعنى أنا لم احرمك من صحتك
انفلقتنا من الغناء = / عربية / انفلق
= انشق
انقبى = / عربية / انقبى - ورى فى
القبر
إنى عاصية بأجرتهم = / عربية / أنا
لن أعطيهم أجرتهم - عصى - تمرد
ايش ؟ أى شئ، ايش صاير عليك يا
بوسع ؟ تم شرحه
افرطى لنا هذه المسألة - / عربية /
وضحى لنا المسألة = فرط = فرق، فرط
العقدوا العنقود = بدد منه الحب وفرقه.
اياه يا ام ؟ = / عربية / لهجة
مصرية. وتعنى اى شئ هو
أى نعم فالصو = كلمه من اصل
برتغالى falso وتعنى مزيف، مدلس، كاذب
الأوادم جمع ادم / عربية / الناس
ابن الكيت والكيت = كذا، وكذا،
تستخدم أحيانا لإختصار الكلام مع
شخص اخر
ابور الكاز = انجليزية = موقد
يستخدم للطبخ و يوقد بالكيروسين...
طهت الطعام على الوابور
باش كاتب = تركية. باشا من
اللغة التركية pasa وهناك من يقول انها
مترجمه من الفارسية - بادشاه - لقب
فخر فى الدولة العثمانية يمنحه السلطان
الى السياسيين البارزين
رحمة موتاك = اللّهُ يرحم موتاك

قاووش = السجن ممكن تكون من
البرتغالية CALABOUCO
مصارى = نقود. درج إستعمال هذه
الكلمة لأن أهل الشام عرفوا العملة أثناء
الحكم المصرى لهم وتحديدًا فى عهد
إبراهيم باشا، فكانت عملتهم مصرية
فسموها مصارى.
ليك = بمعنى انظروا او هذا هو او
اسمع..... ليك انا مش طايقك... ليك
التلفون جنبك وهى فى الأصل ويلك
وينك = اين انت
حط بالخارج = اى لا تعبأ بما يقال
الخرج كلمة فارسية
شرشورة = اداة تساعد على حمل
اكياس البقوليات
شرموطه = / عربية / المرأة العاهرة
التي تمارس الدعارة
يقبرنى = تعبر عن حب الشخص
للاخر من شدة المبالغة من القبر. أى أنا
مستعدة أن أموت وأقبر من أجلك
طنجره = قدر الطبخ، تركية
طنش = / عربية / لاتهم لا تكثرث
لا تعره انتباها
ليش = لماذا.. لأى شئ

١٠. الثلج يأتى من النافذة

ابن البيك = بيك والجمع بكوات لقب
اعتبار لأولاد الوزراء والممتازين من العامة
فى تركية، بيك تعنى السيد.. كلمة تركية
اخرج الباكيت. مأخوذة من الكلمة
الإنجليزية packet
افك الحرف = اى اعرف القراءة
وهى من اصل عربى
ايش ؟، ايش فى اليد = / عربية /،
وتعنى " أى شئ "

والبانانى هو البچار فى المركب
القى الانجر فى البحر = مفردها
انجر = الياطر = المرساة من الإنجليزية
anchor
فانزل الدوينج = قارب صغير للنجاة
افعلوا الدقل = الدقل خشبة طويلة
تشد فى وسط السفينة يمد عليها الشراع
، المصارى

٩. حين مات التهد

حرام نحرقص فى الشمس = /
عربية / حرقص فى المشى أو الكلام: قارب
فيهما.. احترق هنا
فى الضيعة يا معلمى = المعلم فى
اللهجة السورية يعنى الرئيس فى العمل
أو المهنة
باخ كل شئ = تم شرحه
صالحا كان مستعدا للإنوهام = ؟
الإنوهام.. لم أجد هذا المصدر فى المعجم
وهى مأخوذة من وهم.. هناك توهم يتوهم
توهم.
ولو! = تقال عند التعجب
هل هذا وقت علاك كهذا ؟ علاك =
كلام خالى من الصحة ومبالغ فيه
شروالى = تم شرحه
هذا تششير يا باكير = تم شرحه
وهذا المأفون باكير هرب = / عربية /
/ أفن - ضعف رأيه فهو مأفون، أفن اللّهُ
فالانا - إنتزع عقله أى جعله ناقص العقل
شوشرة = الفوضى او الجلبة
المصطنعة
عرص = شخص غير خلوق وغير
مؤدب
عكروت = الرجل الخبيث الذى يبطن
غير ما يعلن

عكروت يا زمن = العكروت الرجل
 الخبيث الذى يبطن غير ما يعلن
 عدم المؤاخذه = اخذ يأخذ = عاتب،
 لام، عاب
 عوافى = جمع عافية. الصحة
 غناؤكم بدون ابنى فالسو = تم شرح
 الكلمة
 قبيضايات = قبيضاى.. تستخدم
 للتعبير عن الشخص الشجاع او الشهم
 قال مزيكاتيه قال ! مزيكاتيه =
 MUSICO برتغالية او إسبانية
 فإمسألة فالصو- تم شرح الكلمة
 فلة = / عربية / شخص غير
 عادى
 الفالح! = عربية تستعمل للإستهزاء
 فوق العوينات = العوينة = النظارة.
 مصغر عين = عوين
 فشرروا = تم شرح الكلمة
 فلقطينا = تم شرح الكلمة
 فيمط بوزه و يكشر، هيهأ! = مط
 الشىء = مده..مط شفتية
 كيسين من خيش / عربية / الخيش-
 نسيج خشن من الكتان
 لك !قلت لك = / عربية / تعنى ويلك
 ليش ؟ = تم شرح الكلمة
 لانه سنديكاتو = اى له نشاط نقابى
 sindicato كلمة برتغالية
 الشغيلة = / عربية / العمال
 لماذا لا تحلين عنه ؟ = تم شرح الكلمة
 تتذوق مثل بنت الهوى - تتذوق -
 تتزين /عربية /، تذوق اى ذاقه بتلذذ مرة
 بعد مرة.
 مثل الخواجه = تم شرحه
 ما أحمض نفسك اليوم = / عربية /.
 ما أسوأ أخلاقك اليوم

اي نالنا الشرف من لقاؤك
 التخت = فارسية وتعنى السرير
 التياترو teatro = كلمة برتغالية
 وتعنى المسرح
 تبهدلنا- = عربية - يهدل فلانا -
 حط من شأنه -أهانه واساء معاملته
 حولوا الغرفة إلى زربية = /عربية /.
 حظيرة الحيوان المواشى.
 حلّ عنى = إبعد عنى واتركنى =/
 عربية /حلّه من السحر خلصه منه، حل
 من العهد
 حلو... = جيد.
 الحقنى! / عربية / -لحقه - ادركه
 فى زمان ومكان. ، وهنا تعنى أنجدنى.
 الخواجات احسن منه =فارسية..
 الخواجه = السيد، الكبير، الغنى
 فشرروا = فشر كذب، ادعى باطلا
 الخواجات فى سيارتنا. = تم شرح
 الكلمة
 ذوب عافيتى = أذاب صحتى. أخذ
 منى صحتى
 ردية واحدة. = / عربية / ردّ -يرد
 - أجاب . وهنا تعنى جوابا
 سد بوزك وبس = /عربية / سدّ
 الشىء أغلقه ، بوز - الفم وما حواليه
 شف يا فياض = شاف يشوف -
 نظر
 طيب = حسنا
 طازه = معرب الكلمة الفارسية
 "تازم" ..جديد وطرى
 عريسا ولا كل العرسان =. عريس
 يفوق كل العرسان. ليس مثله أى عريس
 نقرى حلو = نقرى رقصى من نقر
 الشىء بالشىء ضربه. وهنا تعنى رقصى.
 عال = جيد ممتاز.

بلا أكل هوا = تم شرحه
 بلوط- عربية - تعنى هنا كلام ليس
 له معنى او اهمية،ربما مثل فاكهة البلوط
 المتوفرة بكثرة وليس لها أهمية
 بلى إذن = بلا أى إذن
 بيعينا سكوتك = أى اسكتى عربية
 برافو ! ولكن ايش هذه النباهة يا
 حى = برافو كلمة فرنسية bravo.. تعنى
 احسنت.
 ..بحاجة إلى الانسكلوبيديا بريتانىكا
 Encyclopedia Britannica =
 بخاطركم = عربية...تقال عندما
 يريد الشخص ترك المكان والذهاب...
 الخاطر - الفكر..تعنى ابقى فى قلبكم
 وفكركم..ولا تنسونى
 بلا تجليب = / عربية / جلط - كذب
 بلاها = / عربية / بلا هذا = لا
 حاجة لهذا
 تبهدلنا = عربية - يهدل فلانا -
 حط من شأنه -أهانه واساء معاملته
 تصور! = تقال عند التعجب أى تخيل
 هذا الأمر
 تحت نعلك = أى لا أهمية ولا شأن لها
 تههمهم ع الطاير = على الطائر/ اى
 سريعا
 تحمل نيشانا = فارسية - " نشان"
 قطعة مصنوعة من الذهب أو الفضة تعطى
 للأفراد ذوى الشأن
 تقبر أختك. = / عربية / أى تقديك
 أختك بروحها وهى مستعدة أن توضع فى
 القبر من أجلك
 تسلم يدك يا أحنى = تقال عند الشكر
 لمن قام لك بعمل
 برافويا حى موفق - تم شرحه
 تشرفنا = تشرف - ناله الشرف -

انا اسرق الخواجه لاجل عينيك يا مقصوفة = مقصوفة عربية من قصف

- تم شرح الكلمة

لماذا انت جفلانة ؟ = عربية جَفَلُ البَعِيرُ أَمَامَ النَّهْرِ: نَفَرَ، شَرَدَ، فَرَعَ / جَفَلُ: انزعج وفزع. لماذا أنت خائفة ؟

وماذا لدينا فى الضيعة لنسهر ؟ تاترو؟ تم شرح الكلمة

على الرفوف والطرايبيزات = الطرايبيزة - الطاولة الجميلة - تركية

هذه موضة قديمة = فرنسية MODE هذا معقول جانم =. جانم، كلمة

فارسية تعنى روحى، حياتى

أم مسيو جليل = فرنسية MONSIEUR وتعنى السيد.

خوش افوكاتو = خوش = جيد - فارسية أفوكاتو = كلمة برتغالية

advogado وتعنى المحامى

برافوسعيد = تم شرح الكلمة

١٢. نهاية رجل شجاع

أنت حمش = / عربية / الصعب القوى، حمش فلان - غضب، حمش الشر اشتد

ابن بيبى = بيبى تعنى أبى

الأبواط = الأحذية العسكرية هذه الكلمة مأخوذة من boot الانجليزية

أنا على الحديدية = .. ليس لدى اى نقود. أى من لا يملك شيئاً أو يكاد.

والحديدية قد يراد بها القطعة النقدية الحديدية فهى الإقل قيمة.

القطها على الطائر - افهم بالإشارة بازار لاذقية = فارسية وتعنى السوق

برافو = تم شرح الكلمة

بلطجى = فتوة فى اللهجة المصرية.

ويقال أن احدى الفتيات حملت هذه الوردة ونقطت على ثيابها من لونها. وحينها بدأوا

بالقول يا عيب الشوم لأن اللون كان غير مناسباً. والإحتمال الثاني هو أن الشوم

هو تخفيف لكلمة الشؤم، وهو الشر وعكس الفأل وهو استكار لشيء لا نحبه. كما أن

البعض يرى أن الشوم هو نوع من الورد له رائحة كريهة ومزعجة اذا قمنا بهزه. فيما

اعتبر أحدهم أن الشوم مستوحى من كلمة shame باللغة الإنجليزية مما يعنى العار

١١. القطار

الاتوبيس: انجليزية

ابوكم وابو مهلكم، رحوا من الطريق يا بجم ! • بجم الشَّخْصُ سَكَتَ من عِي أو خوف أو هيبة: - هاله الموقف فبجم عن

الكلام

انكتمى = تم شرح الكلمة

تعال " ولا " = / عربية / مخفف ولد تتال للتحقير

الافوكاتو = advogado.. كلمة برتغالية تعنى المحامى

زوجك نسونجى = زير نساء. تتكون من نسوان + جى التى هى جى الفارسية..

وتضاف للكلمة لتنسب عملا الى الشخص مثلاً: پستجى..من عمله فى البريد،

قهوجى، من يعمل فى القهوه

ستوب = Stop

شروالى = تم شرح الكلمة

اعطونا شادرا = كلمة فارسية.. جادر يا تبيل = كسول - فارسية

دعيني أمرق = مَرَقَ الشَّخْصُ من الدُّين: خرج منه ببذعة أو ضلالة، أنكره،

جحد به . وهى هنا تعنى دعيني أمر من هنا.

مشى الحال = لا بأس.

نضبت = / عربية / انتهت..نضب أى جَفَ نرفزت... نرفز فلاناً: أثار أعصابه،

وهيجَه، قال له قولاً أو فعل فعلاً أثار به أعصابه وضايقه.

رحت تتعنتر = تَمَتَّرَ فلانٌ: تشبَه بعنتره فى الشجاعة والإقدام. و هنا تعنى التكبر والغرور

وقد فنجر عينيه = / عربية / فتح عينيه على اتساعها حتى جحظنا.

ايش فيها يا معلمى = ؟ المعلم فى العامية تعنى صاحب العمل، الرئيس فى العمل

وفشر المهندس! تم شرح الكلمة

وعندنا يطمون له بوزهم.. هذه مريم تمط بوزها ايضا.

و النعم ! = تتستعمل للتحسين

تتبغد على ؟ تَبَعَدَدَ عليه = زَهًا وتكبر..

هذه لم تخرط عقلى = خرط الشجرة..قشره. و هنا تعنى لم تدخل فى

عقلى، هذه لم تخطر على بالى هذه الخربشة - خربشة = خلوط

متداخلة مضطربة، رسم بلا معنى

يه على كسرتنا = ياه على ذلنا وانكسارنا.

يركضون على الفاضى = / عربية / بدون فائدة، فضا يفضو المكان - خلا

تصرفى على كيفك ! كما تشائين كيفما تريدان

ياريت = يا ليت

يا عيب الشوم = تستخدم لذم صفة او فعل معين لشخص ما / تفسير هذه العبارة، وهو أن الشوم هو نوع من الورد،

الطنجرة = تم الشرح
يا عيب الشوم على شواربك = تم
شرح الكلمة
يلبس البنطلون = . Pantalón—
فرنسية وبرتغالية واسبانية

١٤. البياطر

ابن الجاجة = الجاجة = الدجاجة
الافوكاتو = تم الشرح
ايوه = اى والله
البندوق = تم الشرح
فى هذا الزابوق = تم الشرح

١٥. بقايا صور -

الوادم = تم شرح
ليش = تم الشرح
المشلع = / عربية / شلحه: عراه،
- شلحه: سلبه ما معه...عباءة واسعة لا
أكمال لها
يا خى = يا أخى

١٦. المستقع =

ايش فيك = تم الشرح
الخى = تم الشرح
زاغه = طائر يشبه الغراب، أصغر
منه..فارسية " زاغ"
البالوظة = فارسية بالوده نوع من
الحلوى

١٧. الرحيل عند الغروب:

بلاد بره - تم الشرح
كفى فشورة. تم الشرح
إعطنى زبدة الكلام. أعطنى خلاصة
وأصل ما تقول
أنا إنسان ونص - تم الشرح

وهى هنا تعنى البلدان العربية
مضى اسبوع على اخر كبسة = كيس
القوم داره هجموا عليها فجأة
ما يكفى من المصارى = تم شرح
الكلمة

نزل العنبرجية = العنبر: بناءً رحب
يَتَّخِذُ لِلخِزْنِ أَوْ العَمَلِ، وَمَأْوَى لِلجنودِ، أَوْ
المرضى [معرب أُنْبَر] والجمع: عُنَابِرُ
عُنْبَرُ السَّجْنِ: الرُّزْنَانَةُ، جى التى هى
معرب جى الفارسية هى AFFIX ينسب
الشخص الى عمل أو شيء مثل نسونجى
هذه بلفه = كلمة انجليزية blough

١٣. المصابيح الزرق

يا فهلوى = فَهْلَوِيّ: ماهر وبارع،
شاطر، قادر على التكيّف السريع مع
متغيّرات المجتمع / فارسية معربة..
البطولى

اى ولك ابنى راح احكى كلمة راح
احكى = سوف اتكلم
ايش صار = اى شيء
ثلاث غزلان = ثلاث
الشام شو اذنبت = / عربية / شو
تعنى اى شيء

. طيب = عربية وتعنى هنا حسنا
عا العين = عا هو مخفف على
فى التاترو = تم شرحه
فطس = / عربية / مات فطس
الرجل: مات من غير علّة ظاهرة أو مات
مغموماً

لعينين خيك = من اجل عينى أخيك
الحال ماشى = ماشى = لا بأس به
ما فى داعى = الداعى: السبب
هيا تقاصحى = أرَادَ إِظْهَارَ تَقَاصُحِهِ:
إِظْهَارَ فَصَاحَتِهِ وَتَكَلُّمَهَا

من يقوم بأعمال البلطجة من اعتداء على
الأخرين بدون وجه حق وارتكاب الأعمال
المخالفة للقانون كقطع الطريق على المارة
وغير ذلك.

يؤركل.. يشرب الأريكة.. كلمة
نارجيلة او اريكة مأخوذة من كلمة
ناركيل المستعملة فى الفارسية، وهى اسم
ثمرة معروفة فى الفارسية). تسربت
هذه الكلمة من الفارسية الى العربية فى
العهد العثماني عن طريق اللغة التركية.
اما السبب فى تسمية هذه الاداة ناركيل
فهو انهم فى ايران - حين ظهر التبناك
وشاع استعماله- يتخذون من قشرة الثمار
الكبيرة من هذه الشجرة قصمة تقوم
مقام كوز الماء الحالية وهكذا عرفت هذه
الاداة بهذا الاسم..

الدخان = التبغ. وهى تعادل كلمة
التنن التركية التى تعنى الدخان
سيعطيك خرجيتك = مصروف
الجيب = فارسية وتعنى مقدار من المال
يكفى للاحتياجات الضرورية
طلز فى الشغل = كلمة تركية وتعنى
الملح tuz

الطليانى = Italian
عفارم = كلمه تركيه.. Eferin. وتعنى
نعم ما فعلت - احسنت
العتريس = العتريس: الفُصُوبُ
الجِبَّارُ
فياأتى اللنش = launch كلمة
انجليزية القارب

كنت بغنى عن هذا العلاك = تم
شرح الكلمة
من بلاد بره = علم للبر وعنى من
خارج البلاد، من البلدان الأجنبية
من بلاد جوه = جَوْهُ الشَّيْءِ: بِأَمْلِهِ.

جامعة الطريق " (٤) - فقد درس الى الصف الرابع الابتدائي فقط نظرا لظروفه المادية- كنا نتوقع لهذه الشخصية التي قضت غالبية حياتها مع عامة الناس من حلاقين وبحارة ومزارعين.. " وفي الكفاح العملي من قطف الزيتون إلى العمل في المرفأ، ومن بيع الصحف إلى أجير في مكتب رجل فرنسي.. وعملي حلاقا في اللاذقية" (٥)، أن تكون رواياته مليئة بالمفردات والمصطلحات العامية.. ولكن الدراسة اثبتت العكس.

خامسا: ونحن حقيقة انبهرنا بقدرة هذا الكاتب على استخدام الفصحى لبيان كل مشاعر وأحاسيس شخصيات رواياته - وهى فى الغالب شخصيات من عامة الناس - و الكلام كان يبدو لنا طبيعيا.

سادسا: ونستطيع إن نؤكد بعد هذه الدراسة أنه كان وفيما لما قال فى حواراته من أن: "الكاتب، إذا كانت له خبرة وتجربة مع المادة التى يعمل عليها، فإنه يتمكن، من خلال نفسية أبطاله، وبيئتهم، ولغتهم، أن يعبر عن مشاعرهم، ويوسع افاق اللغة، اللغة العربية غير محدودة، وهى قادرة على تقديم كل المفردات اللازمة للتعبير عن أدق المشاعر الإنسانية".

سابعا: أما فيما يخص قوله أن كل الكلمات العامية التى استخدمها فى رواياتها لها جذور عربية " ذلك أنه ما من كلمة عامية إلا ولها أصل فى الفصحى " فالدراسة توصلت إلى أن الكثير منها لم تكن له جذور عربية بل تركية، فارسية ايطالية برتغالية...

ملظ فى العقل - تم الشرح
برافو- تم الشرح
المصارى ليست كل شىء = تم الشرح
أصحاب الكار = كار كلمة فارسية
تعنى العمل، الشغل
فهو عرض- تم الشرح
سكوت يا بجم - تم الشرح
لا تترفز - تم الشرح
كأنك افوكادو - تم الشرح
عيب اولان = تركمانية وتعنى عيب
يا هذا
أنت عكروت - تم الشرح

النتيجة

بعد دراسة دقيقة لسبع عشرة رواية من روايات حنا مينة فيما يخص اللغة الفصحى والعامية توصلنا إلى ما يلي:
اولا: فى كل هذه الروايات كان حنا مينة وفيها للغة الفصحى. فكل المتون والغالبية العظمى للحوارات مكتوبة باللغة الفصحى.
ثانيا: اللغة الفصحى التى استخدمها حنا فى رواياته هى اللغة الفصحى المبسطة القريبة للفهم.
ثالثا: ليعطى نكهة ولون لشخصيات رواياته استخدم حنا مينة بعض المفردات والمصطلحات والأمثلة والإغانى الشعبية ولكنها كانت قليلة جدا قياسا بالفصحى. والمفردات العامية كانت تستخدم فى سياق عربى فصيح. مثلا: دعيني أمرق، بدلا من خلينى أمرق / رأى فى فترينة المطعم..
رابعا: كنا نتوقع من شخصية مثل حنا مينة الذى لم يكمل دراسة الأكاديمية، وتخرج كما قال هو بنفسه من "

شربا كأسا بغير مازة. تم الشرح
هذه فلوس بخشيش - فارسية "
بخشش " جود وكرم (المفارقة أن هذه الكلمة لا تستعمل الان فى اللغة الفارسية وتستعمل بدلا منها كلمة "إنعام" العربية)
ليس أنا من يناديك فتطنش - تم الشرح
تتمرجل على عجوز = يتقوى ويظهر الرجولة على عجوز " لم نجد تمرجل فى المعاجم بل ترجلت المرأة - صارت كالرجل"
ما أظن فى شروالك.. - تم الشرح
لا حاجة للبيكة - = / عربية /
بكبك القوم عليه - ازدحموا / البكباك من الرجال - الفليظ
نصائحك بائخة - تم الشرح
فلقتنى بكلامك - تم الشرح
الرجال كلهم فشارون - تم الشرح
كل شىء يحضره اوغلوم = تركمانية وتعنى إبنى
إبن سلافة خانم - خانم كلمة تركية وتعنى السيدة
تدوش - من الدوش الفرنسية الكومودينة - تم الشرح
قهوة سادة - فارسية و ساده فى اللغة الفارسية تعنى البسيط وقد عربت " ساذج"
هذا كوزال اوغلوم - تركمانية = هذا جيد يا ولدى
رأى فى فترينة المطعم = جمع فترينات وفترين: فاترينة، واجهة زجاجية لمحل أو دُكان يتم من خلالها عرض المبيعات مدونًا عليها أسعارها غالبًا. كلمة برتغالية Vitrine
انتيكات العالم - تم الشرح

الهوامش

١. هذه المقابلة من المقابلات التي أجريت مع حناً مينة عام ١٩٩١ وفيها خلاصات عامة وشياً من الكثيف الشديد لمسار تجربة روائية طويلة وغنية.
٢. كتب حناً في أعلى الصفحة الأولى من هذا الحديث "مقابلة مجهولة النسب" فليس مكتوباً على الصفحات -المقتطفة من مجلة- لا إسم المجلة ولا تاريخ صدورهما ولا إسم الذي أجرى المقابلة.
٣. هذه مقابلة أجراها وليد مشوح مع حناً مينة و بدأها قائلاً: أن الحوار مع حناً مينة ليس بتلك السهولة التي يتصورها البعض، فللرجل مزاجه الخاص، إضافة إلى أنه عالم أدبي قائم بذاته."
٤. كيف حملت القلم صفحة صفحة ١٦١
٥. كيف حملت القلم، صفحة ١٢-١٣

المراجع:

١. مينة، حناً، الدقل، دار الآداب، بيروت، ط ٥، ٢٠٠٦م
٢. مينة، حناً، القطاف، دار الآداب، بيروت، ط ٤، ٢٠٠٦م
٣. مينة، حناً، بقايا صور، دار الآداب، بيروت، ط ٨، ٢٠٠٨م
٤. مينة، حناً، نهاية رجل شجاع، دار الآداب، بيروت، ط ٥، ٢٠٠٧م
٥. مينة، حناً، القمر في المحاق، دار الآداب، بيروت، ط ٣، ٢٠٠٢م
٦. مينة، حناً، فوق الجبل وتحت الثلج، دار الآداب، بيروت، ط ٢، ٢٠٠٢م
٧. مينة، حناً، حين مات...النهد، دار الآداب، بيروت، ط ٢، ٢٠٠٧م
٨. مينة، حناً، حكاية بحار، دار الآداب، بيروت، ط ٧، ٢٠٠٥م
٩. مينة، حناً، المرقا البعيد، دار الآداب، بيروت، ط ٥، ٢٠٠٧م
١٠. مينة، حناً، حمامة زرقاء في السحب، دار الآداب، بيروت، ط ٤، ٢٠٠٢م
١١. مينة، حناً، الياطر، دار الآداب، بيروت، ط ٦، ٢٠٠٤م
١٢. حناً مينة، المستنقع، دار الآداب، بيروت، ط ٧، ٢٠٠٣م
١٣. مينة، حناً، الرحيل عند الغروب، دار الآداب، ر، بيروت، ط ٣، ٢٠٠٣
١٤. مينة، حناً، عروس الموجة السوداء، دار الآداب، بيروت، ط ٢، ٢٠٠٠
١٥. مينة حناً، صراع إمرأتين، دار الآداب، بيروت، ط ٢، ٢٠٠٧م
١٦. الثلج يأتي من النافذة، دار الآداب، بيروت، ط ٧، ١٩٩٤م
١٧. مينة، حناً، المصابيح الزرق، دار الداب، بيروت، ط ٧، ١٩٩٥م
١٨. مينة، حناً، الأرقش والفجرية، دار الآداب، بيروت، ط ١، ٢٠٠٦
١٩. مينة، حناً، حوارات...وأحاديث في الحياة والكتابة الروائية، دار الفكر الجديد، بيروت، ط ١، ١٩٩٢م
٢٠. مينة، حناً، كيف حملت القلم، دار الآداب، بيروت، ط ١، ١٩٨٦